

MAJ NEWS

**ARTICLES
OF PEACE,**
MADE AND CONCLUDED
with the *Irish* Rebels, and Papiſts,
by JAMES Earle of ORMOND,
For and in behalfe of the late King,
and by vertue of his Autoritie.

Also a Letter ſent by *Ormond* to
Col. JONES, Governour of *Dublin*,
with his Answer thereunto.

AND

A Representation of the *Scotch* Presbytery
at *Belfast* in *Ireland*.

Upon all which are added Observations.

Publiſht by Authority.

LONDON;
Printed by *Matthew Simmons* in *Aldergate-ſtreete*.
1649.

Volume 9

2017

The Milton Association of Japan

MAJ News

Volume 9

2017

The Milton Association of Japan

Editorial Board

Editor-in-Chief: Kensei Nishikawa

Editors: Kazunori Kawasaki and Wataru Sasakawa

Cover Illustration:

Articles of peace, made and concluded with the Irish rebels, and papists, by James Earle of Ormond, for and in behalfe of the late King, and by vertue of his autoritie. Also a letter sent by Ormond to Col. Jones, Governour of Dublin, with his answer thereunto. And a representation of the Scotch Presbytery at Belfast in Ireland. Upon all which are added observations. Publisht by authority (London, 1649), RB 61819, The Huntington Library, San Marino, California.

© The Huntington Library

Image produced by ProQuest as part of *Early English Books Online*.

<http://www.proquest.com/>

Contents

第7回 研究大会 発表要旨

Proceedings of the Seventh Colloquium

Symposium

Observations on *Observations*: Milton and Ireland

Introduction

1

Civilization and Savageness

Yae KANASAKI

2

Inconvenient Texts on the Three Massacres: Spenser's *View* and Milton's *Observations*

Mari MIZUNO

4

Intexti Britannii

Nobuhiro KAWASHIMA

7

研究発表

Papers

*Paradise Lost*における自然と原罪
—地動説とバロック芸術の影響から—

岡田 善明

9

護民官制とミルトン—クエーカー教徒迫害の狭間で

Milton, Quakers, and the Protectorate Church

小林 七実

Nanami KOBAYASHI

13

第 13 回 研究会 発表要旨

Proceedings of the Thirteenth Colloquium

Milton and Ambition Reconsidered

Eri OHAMA

14

イコノクラスト・ミルトン

Milton the Iconoclast

滝口 晴生

Haruo TAKIGUCHI

17

日本ミルトン協会規約

The Articles of Organization of the Milton Association of Japan

20



Proceedings of the Seventh Annual Conference
Ryukoku University, December 3, 2016



Symposium

Observations on *Observations*: Milton and Ireland

Introduction

Although Milton the poet has long been studied also as Milton the thinker, many of his political pamphlets are yet to be scrutinized. This symposium focuses on his *Observations on the Articles of Peace with the Irish Rebels, on the Letter of Ormond to Col. Jones, and the Representation of the Presbytery at Belfast* (1649) which he wrote at the start of his career as Secretary for Foreign Tongues for the new Republican Council of State. The symposium especially examines his attitudes towards Ireland and Scotland. While writing *Observations* in his official capacity, Milton left tangible traces of his private individuality. By cross-referencing *Observations* with Milton's other works, both verse and prose, and prior documents on Ireland, we will illustrate the difficulties Milton was faced with concerning the rule of the English over Britain.

Civilization and Savageness

Yae KANASAKI

Milton published the political pamphlet "*Observations on the Articles of Peace with the Irish Rebels, on the Letter of Ormond to Col. Jones, and the Representation of the Presbytery at Belfast*" in 1649. He was ordered to write it as a Cromwell's secretary to announce the opinion of the Commonwealth about the Irish rebellion, so he did not write his own name on it. However, we can find Milton's own opinion in so many aspects even though the Commonwealth suggested the contents themselves.

This pamphlet shows that the three conflicts between England and Ireland happened in those days; "colonial battle regarding Ireland's dominion", "religious battle between Protestant and Catholic" and "political battle between republican and royalist". Commonwealth seemed to emphasise the colonization of Ireland above all, then political battle against royalist, and the religious war against Catholic. However, Milton emphasised the religious battle between England and Ireland the most. He expressed his hate against Catholic emotionally.

In the pamphlet, Milton accused Ireland, Irish army or Catholic using the words "Barbarian", "bloody Rebels", "inhuman Rebels", "Piracies" and so on. In fact, there was not so much the difference in military technology between England and Ireland in the 17th century as in the 12th century when England first invaded Ireland. Many English knew that "savage Irish" was not true, but they used such useful image only as propaganda, whereas Milton seemed to believe Irish or Catholic were all barbarian. So Milton criticized Ireland severely as a savage country in political, religious or some other aspects.

In *Observations*, one of Milton's remarkable criticism towards Ireland is cultural one. He censured the 22nd term of the Article of Peace, which abolished the law prohibiting Irish primitive farming methods, such as burn agriculture and cultivating the land using the tail of horse. Milton argued that Ireland, which rejected England's offer to colonize and civilize such uncivilized savage country, was very foolish. Milton compared the words "civil" and "civilization" with "savage" and "barbarism". He defined that "to civilize" was the action which the upper had to give to the lower. He also suggested that human beings had to be civilized.

Now I would like to discuss Milton's perspective of civilization and savageness in his poems. Milton did not bring such contrast in most of his earlier pastoral or religious poems, such as *On the Morning of Christ's Nativity* (1629), *L'Allegro* (1631?), *Il Penseroso* (1632?) or other shorter poems. Milton did not employ the "city" in his poems. He described the "countryside" or "pasture" as the beautiful and ideal place,

Arcadia. The only work before *Observations* which we can find Milton's hate for savageness is *Comus* (1634). He expressed Comus and his companies as bad, barbarous and savage characters and worshiped the "chastity" of the main character Lady. He also regarded the forest as the rural, evil, pagan place where savage creatures lived and expressed the castle as the right Christian place. Milton did not use the word "civilize" in *Comus* or clearly describe the wonderfulness of the civilization, but he denied the beautifulness of the rural place for the first time. Such idea about city and countryside seemed to influence *Observations*.

In Milton's later epic, *Paradise Lost* (1667), he used both the words "savage" and "civil". However, Milton did not apparently describe the opposite relationship between the two words in the text. While savage and barbarous character is not Satan himself but devils subjected to Satan, civil good characters are not God Himself or angels. Milton described "civil Justice" (*PL XII. 231*) which God gave human beings after corruption. Though the word "civil" here was not used in the meaning of civilization of human beings but humanness, Milton described "civil" justice as the important thing which Heavenly God gave the earthly corrupted human. So we can find Milton's own perspective of civilization in *Paradise Lost* and might find the influence on and of *Observations*.

Inconvenient Texts on the Three Massacres: Spenser's *View* and Milton's *Observations*

Mari MIZUNO

This paper explores the political significance of the *Observations on the Articles of Peace* (1649), a tract by John Milton on the treatment of the situation in Ireland after the 1641 massacre. To give it a historical dimension, I refer to a subtext in *A View of the State of Ireland* written c.1596 by Edmund Spenser (published posthumously in 1633).

In the later 16th and early 17th centuries Ireland served as a battlefield for the three parties: the aboriginal Irish who were mostly Catholic, the Old English who were also mostly Catholic as they were the descendants of the medieval English settlers, and the New English who arrived in Ireland along with the process of the English "reconquest" of Ireland after the reformation and who were, therefore, mostly Protestant.

The two tracts were triggered by, and did even trigger, the great massacres in the early modern Anglo-Irish relationship: (1) the 1580 massacre of the rebels by the English Army at Smerwick in Dingle, (2) the 1641 massacre of the Protestant English colonists by the Catholic Irishmen in Ulster as a part of the Irish rebellion, and (3) the 1649 massacre of the Irish during the clean-up operation lead by Oliver Cromwell. I would demonstrate that Milton's writing in his official capacity ominously betrays his colonialist mentality as well as his private view on Ireland.

In his *View*, based on his 16 years as a colonial officer residing in Ireland, Spenser proposes policies for the more effective ruling of Ireland. Moreover, Spenser praises and defends, rather arbitrarily, the ex-Lord Deputy of Ireland, Earl Grey de Wilton, who was reputed to have ordered the extermination of the Irish rebels and the foreign relief army that surrendered at the fort *Dún an Óir* at Smerwick in the Dingle Peninsula. Grey's operation was considered inappropriate according to *jus gentium* (the Law of Nations) that prescribed humane treatment of prisoners of war, among a number of other rules to be followed by nations. The Smerwick incident resulted in his removal from the position of Lord Deputy of Ireland two years later and his recall to England.

Earlier studies of Milton's *Commonplace Book* have made it clear that Milton read Spenser's *View* in the years between 1642 and 1644, soon after the 1641 massacre, and years before his writing of *Observation*. "Provision for souldiers after the wars to be consider'd. *Spenser* dialogue of Ireland from p.84," Milton writes, supporting Spenser's idea that the garrison should be left after the subjugation of Ireland and that agriculture should be promoted for the garrison's self-subsistence ("*De disciplina*

militari" in *A Common-place Book* 52). It shows that Milton took an interest in the ruling of the seditious Ireland well before he wrote *Observations* in 1649.

In March 1646, four and half years after the 1641 massacre, an agreement was signed between Earl of Ormond, the Lord Lieutenant for King Charles I and the Irish confederate delegates. Inordinately lenient to the Catholic rebels, the agreement was intended as a lure to win them over to the Royalist side against the Parliamentary army. Another agreement was signed in January 1649, which augmented the original by offering even more concessions to the rebels. However, Charles I was beheaded a mere 13 days after this second agreement, which the Commonwealth Government could not pigeon-hole indefinitely. This was the background for the publishing of the second agreement four months later, which took an unusual form, coupled as it was with Milton's *Observations* that censured the concessions, partly based on the inflated reports of the 1641 massacre, and with his critique of the Presbyters in Belfast besides. This was not merely a codified agreement; rather, it was a self-justification of the Commonwealth Government that disposed of the king, and more importantly, an advance preparation for the Cromwellian conquest of Ireland in 1649–52.

However, *Observations* is not simply bureaucratic paperwork. As Secretary for Foreign Tongues for the new Republican Council of State, Milton writes as a public writer, always using "we" to denote the Council, except once when he admits suppression of Belfast Presbyters with "I".

"Our protection therefore to men in civil matters unoffensive we cannot deny; their consciences we leave, as not within our cognizance, to the proper cure of instruction, praying for them. Nevertheless, if any be found among us declared atheists, malicious enemies of God, and of Christ; the parliament, I think, professes not to tolerate such, but with all befitting endeavours to suppress them.

(*Observation* 51. Underlines added.)

Also, Milton's private and exaggerated extolment of his boss Cromwell's merits parallels Spenser's praise of Grey.

Thus, the contents of the two documents in question are intertwined in the most lurid moments of the early modern Anglo-Irish relationship, confronting us with a rather inconvenient side of the two poets. Spenser, while singing of an ideal pastoral world in his poetry, proposes converting the "savage" Irish pastures to "civilized" plough lands for the maintenance of the English garrisons. Young Milton condemns the ministers and bishops of the Church of England for their depravity in his *Lycidas* (1637), resorting to a biblical metaphor: "But that two-handed engine at the door, / Stands ready to smite

once, and smite no more,” (130–31) which, however, ominously forebodes his future support of Spenser’s colonial proposal and Cromwellian atrocity.

Works Cited

- Milton, John. *A Common-place Book of John Milton, and a Latin Essay and Latin Verses Presumed to Be by Milton*. Ed. Alfred J. Horwood. Camden Society, 1876.
- . *Lycidas*. *The Complete Works of John Milton*. Vol. III. *The Shorter Poems*. Ed. Barbara Kiefer Lewalski, et. al. OUP, 2012.
- . “Observations.” *The Complete Works of John Milton*. Vol. VI. *Vernacular Regicide and Republican Writings*. Ed. N. H. Keeble et al. OUP, 2013.

Intexti Britannii

Nobuhiro KAWASHIMA

This paper reconsiders Milton's idea of Britain, with a focus on his *Observations on the Articles of Peace with the Irish Rebels, on the Letter of Ormond to Col. Jones, and the Representation of the Presbytery at Belfast* (hereafter referred to as *Observations*), which has been argued as "the only text among Milton's works that deals exclusively with the issues of Ireland and Scotland" (Kosei Ono, *John Milton and the Public Discourse Sphere of the Seventeenth-Century England*).

Observations is the first political pamphlet Milton wrote as a civil servant for the Commonwealth of England, so it gives us a good starting point to think about his national identity as a writer. It is true that *Observations* was published as an official document of the new English government, and that Milton was not reluctant to show his hatred towards both the Irish and the Scottish people, but we should not miss the passage where Milton seems to have deviated from his official position, by using—though only once—the word "Britain" in this text.

The first article of Peace, ratified between Earl of Ormond and the Irish Catholic Confederates, promised to exempt the Irish people from the duty to take "the Oath of Supremacy". Milton seems to have been enraged when he made an observation on this dishonorable article. It reveals the fact that King Charles trusted the "Irish Rebels" more than "all his Subjects of Britain", since the latter had not yet been discharged of the Oath.

"Britain" here means "the joint-state of Protestant Scotland and England", in contrast to Catholic Ireland. Interestingly enough, it suggests that at the time of writing this pamphlet Milton did not completely abandon the idea of the Protestant brotherhood of Britain, although he relentlessly attacked the Scottish Presbyters in Ireland in the latter part of the same pamphlet. At this point Milton must have known that such a joint-state is nothing but a castle in the sky, or, "intexti Britannii" in Vergil's words. (Ironically, Milton would use this phrase later in attacking Salmasius.) Nevertheless, consciously or not, he could not help using the word "Britain", and it shows how strongly he continued to believe in the idea of British Union. This paper argues that *Observations* is important as it betrays Milton's last belief in a United Britain.

As the 2014 Scottish referendum eloquently shows, the concept of United Kingdom has always been at risk since its birth. We should note that Milton was born at the dawn of this illusion of a United Britain. In fact his life can be regarded as a movement from belief to disbelief in this illusion. Milton's sense of nation begins with the

complete trust in British Union, eloquently expressed in his juvenile Latin poems, especially “In Quintum Novembris”. This unshaken trust, however, begins to waver through the political and religious turmoil of the 1640s and his own historical analysis in *The History of Britain*. Finally, it ends with his complete disillusionment expressed in *Pro Populo Anglicano Defensio*. At the same time, his sense of nation becomes gradually shrunken with the disillusioning process. This paper, however, concludes by arguing that Milton overcomes the borders of nations in his creation of an epic for all nations on this globe, paradoxically as the nation Milton represents gets smaller.

研究発表

Papers

*Paradise Lost*における自然と原罪
—地動説とバロック芸術の影響から—

岡田 善明

John Milton は 1638 年から 39 年にかけてイタリアを旅行し、イタリアの当時の反宗教改革後のバロック的宗教芸術を体験し、更に Galileo Galilei に会っている。Wylie Sypher の *Four Stages of Renaissance Style* (1955)によると、バロックは「物量的思考 (think in masses)」であり、イメージと物体だけでなくエネルギーがあり、この運動の概念はガリレオによって導入されたとしている (201)。本発表において、ガリレオの地動説の影響を受け、*Paradise Lost* (1667) には動説的な描写があることを確認し、更にこの作品がバロック力学の影響を受けたバロック的芸術作品でもあり、Eve と Adam の原罪の改悛が地動説と並行して地球の側のアダムとエバの祈りのエネルギー活動からなされている大切さをミルトンがこの作品で描いていることを論及したい。

I

ミルトンはイタリア旅行でガリレオに会った。当時コペルニクスの太陽中心説はカトリック教会に何の違和感も抱かれずに暖かく迎えられていて、『聖書』と自然現象の説明は衝突するはずがないということである (『世界の名著 21』28)。ガリレオも ‘God is discovered no less perfectly in the effects of Nature than in the sacred worlds of Scriptures’ という言葉を残している (John Arthos, *Milton and the Italian Cities*, 9)。

実際ミルトンは *PL* 第 4 巻で、地動説的内容を天動説とともに紹介し、天球の長たる太陽が信じられない速さで、そこへ、日中に転っていったのか、あるいはこの回り遅き地球が東に短く飛んで、太陽を西へ位置づけ、その玉座に侍る雲を、真紅と黄金の色もあやに飾ったものか、そのいずれかを判じない (IV. 592–597)と、これまで信じられてきた地球の周りを太陽が動いている説とともに、地動説を紹介している。(日本語訳は新井明訳『楽園の喪失』から参考あるいは引用した)。

第 8 巻でも Raphael がアダムに、もし太陽が宇宙の中心であって、他の惑星が太陽の引力とおのが引力によって動き、太陽を巡ってさまざまに踊るとすれば、どうであろうか (VIII. 122–125)と、ラファエルを通してコペルニクスの太陽中心説を紹介している。さらに地球の自転の働きを、「もし地球の方で東へ動き、日を迎え、太陽に背を向ける半面が夜に会い、他面はその光を受けて明るい光といえるのなら、原動の車など信じるの要はない。どうであろうか—地球が太陽から受ける光が、広き大気を貫き、(夜は月が地球を照らすように)昼は地球がみずから星となり、月を照らすとすれば」(VIII. 137–144)と、太陽中心説とともに地動説による地球と太陽、月との関係を示唆していて、ガリレオの影響が出ている。

Donald Friedman は、ガリレオは地球と他の天体が一つの運動原理によって支配されていることを信じることをより可能にし、彼の発見と議論は万物が作られる “one first matter” 「第一質量」のミルトンの見解と一致する存在論を述べている (*Milton in Italy*, 165)。実際ミルトンは

Christian Doctrine の中で “There are some who pretend that nature or fate is this supreme Power: but the very name of nature implies that it must owe its birth to some prior agent, or, to speak properly, signifies in itself nothing; but means either the essence of a thing, or that general laws which is the origin of every thing and under which every thing acts.” (1.2) と述べていて、物体には力が内在していること、ならびに物体は Aristotélēs の言う「不動の発動者」によって運動を保持する必要がなく、一度動きを与えられた後は運動の法則により動くことを発見したガリレオの論と類似している。

実際に Satan は “as God in heaven / Is Centre, yet extends to all, so thou / Centring receiv'st from all those orbs; in thee, / Not in themselves, all their known virtue appears / Productive in herb, plant, and nobler birth / Of creatures animate with gradual life / Of growth, sense, reason, all summed up in Man.” (IX. 107-113) と、天からの光を受けている地球の住人である人間の活動の大切さを述べている。サタンはアダムとエバに原罪を犯させた存在であるが、この作品では人間に原罪を犯させることにより、人間のその後の改悛の大切さと、地球の長である人間の責任をもたらせる役割をミルトンはサタンにも託したと言える。

この自然に対する人間の態度に関して聖書の「創世記」第 1 章 28 節に “And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth. (Genesis 1: 28, *King James Version*)” と書いてある。聖書で使われている “dominion” という語はラテン語の “domicilium” という語から来ていて “house” の意味である。OED では dominion の語源について、*dominium* property, ownership f. *domin-us* lord. としている。要するに自らの住居の如くその住民である万物を支配するように神から命じられている。更に、「創世記」第 2 章 15 節に “And the lord God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it. (Genesis 2: 15)” と書いてある。第 8 巻でミルトンは神に “This Paradise I give thee, count it thine / To Till and Keep (VIII. 319-320)” と言わせている。

II

サイファーによると、ガリレオは 1642 年に没するまでに、物体には力が内在していること、物体はアリストテレスの言う「不動の発動者」によって運動を保持する必要がなく、一度動きを与えられた後は運動の法則により動くことを発見していた (232)。I で述べた通り、ガリレオはまた “one first matter” の考えを持っていたが、更に *PL* 第 5 巻で Raphael が “O Adam, one almighty is, from whom / All things proceed, and up to him return, / If not deprived from good, created all / Such to perfection, one first matter all, / Induced with various forms, various, degrees / Of substance, and in things that live, of life;” (V. 469-474) と述べていることに発展している。ミルトンはこの考え方を *Christian Doctrine* で “as God is the primary, and absolute and sole cause of all things, there can be no double but he comprehends and embraces within himself all the causes above mentioned.” (1.7) と述べている。この考え方は、新プラトン主義の内容でもある。新プラトン主義では万物が神から流出・下降し神へ回帰する存在として考えられ、ルネッサンス時代には “scala naturae” 「自然の階梯」とか「存在の鎖 (chain of being)」と呼ばれる思考様式があり、神・天使・人間・動植物無生物の位階が想定されていた。

神は自由の意志から理性を持つ最初の人間アダムを創造し、 “This Paradise I give thee, count it thine / To till and keep, and of the fruit to eat: / Of every tree that in the

garden grows / Eat freely with glad heart; fear here no dearth. / But of the tree whose operation brings / Knowledge of good and ill, which I have set / The pledge of the obedience and thy faith, / Amid the garden by the tree of life,” (PL VIII. 319–326)と許可を出した。しかし、神に対する服従の証として、樂園の中の命の木の傍らに植えておいた善と悪の知識をもたらす力を持った樹の果実を味わうことだけは避けるように警告した。更に “Not only these fair bounds, but all the earth / To thee and to thy race I give; as lords / Possess it, and all things that therein live, / Or live in sea, or air, beast, fish, and fowl. / In sign whereof each bird and beast behold / After their kind; I bring them to receive / From thee their names, and pay thee fealty / With low subjection;” (PL VIII. 338–345) と言い、神は万物を連れてくるので、人間が名を与えるように述べている。“Possess” とあるように、アダムとエバは創造物の宗主として他の動物や生き物たちを「所有」しているということになる。その所有の具体的な条件が樂園を「耕し保つこと (“to till and keep”）」であり、創造物の宗主として、神の警告を守り、神が禁じた善と悪の知識をもたらす力を持った樹の果実を食べることを禁じているので、神は人間の善悪の判断で自然を人工的に作り変えることを禁じたと判断される。

しかし、サタンの誘惑に負け、理性が曇りエバは禁断の木の実を食べてしまう。更に、エバはアダムにも木の実を差し出し、アダムが木の実を食べると今度は地球が異常な反応を示した (PL IX, 1000–1004)。自然は人間の原罪に対して神の意志を表すように反応を示す。ミルトンの描く自然は神の意志を反映した自然と言えよう。

III

Heinrich Wölfflin は『美術史の基礎概念』でルネッサンスの中心概念が完全なる比例で、人物と同じく建物もそれ自身の中に安んじる完全性を守ることにつとめたのに対して、バロックの与えるものは完全、円満でなくて、運動、生成であり、限界はなく、無限界で、美しい比例の理想は影を潜め、興味の中心が在ることはなく、重苦しい、文節の定かでない塊量が運動を始めると述べている (13–14)。サイファーも PL は代表的なバロック芸術作品でルネッサンス的な宇宙の秩序はアダムとエバの原罪により調和が失われ、マニエリスムの不調和の動的な再生を描いていてバロック的芸術であるとして、バロックの支配的法則はマニエリスム美術における不調和力学への反動として特別な意義を持っていて、PL がサタンによりアダムとエバが原罪を犯す不調和なマニエリスム的な内容から、その救済へと力動的に均衡調和するバロック芸術であると述べている (194–195)。

まさにサイファーの指摘したように、実際知恵の木の実を食べて原罪を犯したアダムとエバは、自らの理性によりその罪を改悛し、そして実際この涙による祈りはみ子に聞き入れられ、み子は父なる神にアダムとエバの呻きと祈りを初穂として香と混ぜ、黄金の香炉に入れて司祭として神にささげた (11, 22–30)。更に原罪の反省の後、“The good which we enjoy, from heaven descends, / But that from us aught should ascend to heaven / So prevalent as to concern the mind / Of God high-blest, or to incline his will, / Hard to believe may seem, yet this will payer, / Of one short sigh of human breath, upborne / Even to the seat of God.” (XI. 142–148) とアダムはエバに地上の人間からの神への祈り—人間の息の短いひと呻き—といったバロックの「物量的思考」は神の御座に届くことを述べている。地球管理の責任を負う人間が、人間側からの改悛のエネルギーを出し、神にその意思を伝える大切さをミルトンは描いていると言えよう。

IV

このように、*PL*には地動説的な描写があることを確認し、地球の活動のように、人間が地球の自然を管理することが神の命により下されていること、地動説からくるバロック力学の法則で、その力は地球及びそれを管理する人間にも託されていることが作品に書かれていることを論及した。そして、*PL*にはまさにアダムとエバの犯した原罪を描くマニエリスムの描写から、理性により神の救済を求めたアダムとエバの改悛により、その意思が天に向かって神に通じ、イエスの救済を予告し、調和へと向かうバロック芸術作品としての内容を持っていくことを考察した。ミルトンの描く自然はガリレオの唱えた地動説を具現するような地球の活動を肯定した宇宙観で、その住人である人間も自然と共存し、自由意思による理性により地球を管理しながら、活動すべきことをミルトンは描いていると言える。

護民官制とミルトン—クェーカー教徒迫害の狭間で
Milton, Quakers, and the Protectorate Church

小林 七実

Nanami KOBAYASHI

権力に侵害されない良心に基づく国家についてミルトンは生涯を通じて論じた。残余議会によるイングランド共和国誕生に悦喜し高官となって支えた彼は護民官制宗教政策をどのようにみただろう。護民官政権下、ミルトンは二つの論文を出版する。護民官制の発足半年後と崩壊2ヶ月前に出版された『第二弁護論』（1654年5月）と『政治権力論』（1659年2月）である。本発表では当2論文とその間のクェーカー教徒の出版物を中心に護民官政権下の宗教政策について考察を行う。既存の検閲制度が内乱期に崩れると、出版物は市民が政治や社会運動に参加する重要な手段となる。議会答弁や議決を迅速に伝える定期刊行物も広く出版される。1650年代、議会に宛てられた連名の嘆願書には、個人の財産と信仰の保護を求め、国教会と十分の一税廃止を訴える多様な宗派の人々の声が読み取れる。なかでもクェーカー教徒は福音のために出版を積極的に活用した。1655年から60年までのクェーカーの出版物は800を超え、1654年に約5,000人の信徒は1659年には60,000人を超えた。

護民官制は「護民官一名と議会」に最高権力を与える『統治法』（1653年12月）により始まる。同法は宗教政策の最終決定権を護民官に与える。ミルトンは『第二弁護論』で護民官政権を擁護する一方、国教会制度と十分の一税を廃止させ、宗派によらず国民の信仰生活を護るよう、護民官オリバー・クロムウェルに求めている。同年、聖職者の選出と排除を定める委員会が設けられ、独立派を中心に護民官派国教会が設立された。更に『謙虚な請願と助言』（1657年5月）では、三位一体論と旧新約聖書を唯一の聖典と認める宗派のみ寛容され、国教会に反すれば処罰されると規定された。出版の自由を縮小する法や主日礼拝の出席を強化する法も承認された。これらの法の違反や十分の一税支払い拒否を理由に約2,000人のクェーカー教徒が投獄され約400人が獄中死したとされる。

『第二弁護論』で信仰の自由を護民官に訴えたミルトンは、新護民官リチャード・クロムウェル就任後初の議会に宛て『政治権力論』を出版する。繰り返される宗教弾圧を概観し政教分離が国家安寧に不可欠と論じる。論文中、クェーカー教徒や少数宗派の迫害について直接述べてはいない。しかしながら、同時期のパンフレットや嘆願書に共通する要項が随所にみられる。ミルトンは『謙虚な請願と助言』の宗教政策と独立派信仰告白『サボイ宣言』の矛盾に聖句で反証する。それら聖句は『サボイ宣言』やその基盤である『ウェストミンスター信仰告白』が引用し、他の嘆願書等も用いたものと一致する。従来为国教会制度がもたらした血の犠牲の愚かさと護民官制宗教政策の類似性、『謙虚な請願と助言』と『サボイ宣言』の矛盾に対し、信仰の自由を求める嘆願書に引用された聖句によって、痛烈に批判する。宗教統制とは良心への暴力にほかならないと警告し、全ての信徒が読み語り選ぶ自由を保証することが政治権力の役割であると説く。宗教弾圧の歴史の分析と聖句解釈により、ミルトンは現政権宗教政策への批判を、政教分離の必然という課題へ昇華させる。

『政治権力論』出版の翌年、十分の一税も国教会制度も廃止されることなくイングランド共和国は崩壊、王政復古に至る。護民官政権下で書かれた2論文には、良心の自由への宿望とそれを受け止めたミルトンの声が読み取れる。



Proceedings of the Thirteenth Colloquium

Ferris University, July 2, 2016



Milton and Ambition Reconsidered

Eri OHAMA

In Milton's works, ambition has a dual meaning and is a dominant trait for describing moral corruption. Primarily, ambition in Milton's usage of the word denotes "the ardent . . . desire to rise to high position, or to attain rank, influence, distinction or other preferment" (*OED*)¹ as ambition is the primal cause of Satan's moral corruption in *Paradise Lost* (*PL*). In *Samson Agonistes* (*SA*), Samson denounces ambition in the sense of "canvassing" or "walking about to solicit votes or applause" as he confesses that he used "no ambition" (*SA*, 247) to justify his heroic deeds.² In *The Readie and Easie Way to Establish a Free Commonwealth* (*Way*), the "covetous and ambitious ends" of some royalists who entice the multitude toward the restoration are detested as a serious disturbance against the immediate establishment of a free commonwealth.³ As Milton's disapproval of ambition is explicitly manifested in Satan's corruption and Samson's denial of propaganda, ambition is the opposite of Milton's idea of Christian virtues as uprightness, humbleness and maturity of spirit.

The polysemy Milton presents with ambition allows readers to interpret Satan's degradation and Samson's agony from a new light. Firstly, ambition is the initial motivation for Satan to disobey God and is the consequence of his moral corruption in that he decides to be a solicitor of mankind. Secondly, as ambition is deeply related to a desire for public approval, Samson reveals a hidden ambition to be admired as a chosen warrior. Thirdly, because ambition drives both Satan and Samson to the ideal they create of themselves, they are doomed to confront severe identity crises when they recognize the gap between the ideal and reality. Finally, Milton treats ambition as a harmful poison that spreads from the solicitor to the solicited. Just as Eve is tempted by Satan and decides to seduce Adam, Dalilah becomes a solicitor of her husband because she is seduced by ambitious lords and priests.

In *Paradise Lost*, Satan's degradation is described as a process wherein Satan repeats deliberate choices of evil out of ego-centric ambition. Milton skillfully portrays Satan's corruption by reflecting the etymological sense of ambition from Latin, *ambire*, or "going around," as the poet depicts the transformation of Satan's motion from a celestial flight to the roaming of earthly beasts.⁴ The serpentine movement of Satan in the seduction of Eve symbolizes Satan embodying ambition by becoming a solicitor himself.

In *Samson Agonistes*, Samson reveals Satanic arrogance as he considers himself a "petty god" who "walked about" in the admiration of the people (*SA*, 529–30). Moreover, Samson is overconfident of his birthright as "a person separate to God, / Designed for great exploits" (*SA*, 31–32). Samson confronts an identity crisis when his ideal and

pride collapse because of the fatal mistake of disclosing his secret of power to Delilah. Based on modern self-psychology by Heinz Kohut and his analysis of ambition, Samson's agony can be interpreted as a process of deconstruction and reconstruction of the self.⁵ In order to regain his identity, Samson must overcome his old beliefs represented by the three solicitors, namely, by Manoa, Dalilah and Harapha. Although Manoa represents a paternal love, he is a solicitor because he urges his son to accept a negotiation with Philistines and to escape punishment. By declining Manoa's proposal, Samson shows a sign of recovery in taking responsibility on himself. A direct confrontation with Dalilah makes Samson reconsider his own beliefs in justice and his obligation to society because Dalilah appeals for her own "version of justice" that reflects "Samson's image of self-justice".⁶ Confrontation with Harapha represents the vain competition among equals because neither of them can conclude which of their gods is superior by competing in physical strength.

Samson's act of demolition in the final scene may be interpreted as his self-realization that he is a humble servant of God. Samson regains spiritual uprightness as he "stood" with "eyes fast fixed" on the pillars (SA, 1637) and with his head "erect" before God (SA, 1639). While taking on the role of a clown to entertain his enemy, Samson seems detached from his pride but aims to accomplish his divine mission. When he collapses the two pillars of the temple of Dagon, Samson destroys the mainstay of the gentilism and idolatry of the Philistines. Milton distinguishes Samson's final act from his abusive slaughter before capture.

In *The Readie and Easie Way*, ambition means deficiency of conviction as a mature, independent man to enjoy the liberty of conscience. Milton censures the multitude who are easily seduced to abandon the freedom given by God and are led to a blind servitude of kings and priests. Milton emphasizes the importance of education to teach the people "not to admire wealth or honour; to hate turbulence and ambition" (*Way*, 443).

It is thus Milton's tactful creation to use the double meaning of ambition for describing Satan and Samson and use its etymological connotation in a description of motion. The portrayal of the ambitious mind is coherent in Milton's epics and *The Readie and Easie Way*. With the polysemy of the word, the paradigm Milton constructs upon the concept of ambition makes his plot complex and profound.

¹ *The Oxford English Dictionary*, 2nd ed., CD-ROM (Oxford: Oxford UP, 1992; Tokyo: Kinokuniya Shoten, 1995).

² John Milton, *Samson Agonistes* (1671), *John Milton: Complete Shorter Poems*, John Carey ed. (London: Longman, 1968, 1971) 353. Laura E. Lockwood, *Lexicon to the English Poetical Works of John Milton* (NY: Macmillan, 1907) 14. The lines quoted from SA correspond to the lines of text of Carey's edition.

³ John Milton, *The Readie and Easie Way to Establish a Free Commonwealth* (1660), *Complete Prose Works of John Milton*, vol. 7, Don M. Wolfe et. al. eds. 8 vols. (New Haven: Yale UP, 1974) 422.

⁴ Eri (Murayama) Ohama, "Milton's Concept of Choice in *Paradise Lost*", *Bungaku-*

Shigaku (Seishin Essays), no. 11 (Tokyo: U of the Sacred Heart Graduate School, 1989) 39–41. In this essay, I have already pointed out Milton’s usage of the image of *ambire* in *Paradise Lost* in the description of Satan’s moral corruption.

⁵ Heinz Kohut, *The Analysis of the Self* (Chicago, London: U of Chicago P, 1971) 236.

---, *The Restoration of the Self* (Chicago, London: U of Chicago P, 1977) 177.

⁶ Arnold Stein, *Heroic Knowledge: An Interpretation of Paradise Regained and Samson Agonistes* (Connecticut: Archon Books, 1965) 170.

イコノクラスト・ミルトン

Milton the Iconoclast

滝口晴生

Haruo TAKIGUCHI

ミルトンが *Eikonoklastes* (1649) を書いた経緯は、Charles I が処刑されるその日に (1649年 1月 30日) 王が書いたものとして *Eikon Basilike* が出版され、かなりの人気を博し、それは王党派を勢いづかせることにもなり、そこでそれへの反論が必要とされ、ミルトンにその役が当てられたということである。『偶像破壊者』というタイトルがギリシア語であることから、初期キリスト教史への何らかの言及が想定される。聖画像を崇敬するのは偶像崇拜だとして、聖画像を破壊あるいは撤去するということがある時期何度か繰り返されている。その最初のもはビザンチン帝国におけるものであり、このとき聖画像破壊論と聖画像擁護論との論争が見られた。ミルトンはその論争の歴史的な経緯を踏まえて、王という偶像を破壊するというを『偶像破壊者』で行っているのだろうか。また聖画像破壊は宗教改革時代にも行われ、論争が引き起こされている。すなわち、この二つの時代における論争の反映が、『偶像破壊者』に見られるのであろうか。またミルトンの他の作品においてもこの論争の反映が見られるのかどうかを検証してみたい。

ミルトンは『偶像破壊者』の最初の部分で、ビザンチン皇帝に言及している。自分をビザンチン皇帝に擬え、王を崇拜するという「市民的偶像崇拜」を打ち砕くと述べている。ミルトンが挙げる皇帝とは、フィリピコスとレオ3世であるが、前者はキリスト教史における聖画像破壊の論争ではまず言及されることがない皇帝であり、レオ3世は確かに聖画像破壊を最初に行ったとされる皇帝であるが、より重要なのは彼の息子であるコンスタンチノス5世のほうである。ミルトンはケドレーヌスなどのビザンチン史で言及された皇帝の名を挙げただけで、その経緯を詳しく知っていたわけではないであろう。実際ミルトンが王の偶像破壊を行う論理は、ビザンチン時代の論争に影響を受けているわけではないと思われる。ただ一点だけ類似点が見られる。すなわち、ミルトンが *Eikon Basilike* を引用しながら逐一反駁をしてゆくという形式は、ヒエリア (コンスタンチノープル) 教会会議 (754年)—これについてはミルトンも *Of Reformation*, CM 3: 43) で言及している—における聖画像破決議を逐一論駁した第2ニケーア会議の形式と一致する。

ミルトンが『偶像破壊者』で用いた論理は、王は専制君主であり、それに隷属することが偶像崇拜であるとするのである。ミルトンが問題しているのは、人民の側の心理である。それを打破するには、力を用いることもやむなしとし、革命を正当化する。したがって、専制をふるい、人民の心の自由を束縛する偶像としての王は破壊されるべきなのである。同時にロードが行った教会改革は、内面を外面化し、つまり教会を物質化し、そのような教会を崇拜するということであるとみなした。

ミルトンは、人民の内面を問題視したように、偶像崇拜における外面と内面の関係に注視していたことが、『偶像破壊者』以外の著作を見ると理解されてくるのである。したがってミルトンにとって、偶像破壊は、外面の専制と内面の偶像崇拜という問題から、単に外面の偶像を破壊する、あるいは撤去するという単純な問題ではなかったのである。*Areopagitica* でミルトンは、アダムにはまわりに罪のものがあって、なお選ぶ自由があったとし、外面の悪を取り除けば、悪に至らないかのごとくに考えるのは浅薄であるとした (CM 4: 319)。この部分から、ミルトンの考えは、カールシュタットが行った聖画像破壊を批判したルターの考えと相通じるものがあり、宗教改革時代における聖画像論争とのつながりを想起させるのである。ルターは、カールシュタットが、破壊行為それ自体を信仰と結び付けることにより、その行為自体を偶像化したと言う。つまり、外面で聖画

像を破壊しながら、その行為を絶対視するという偶像を心の中に作り上げたと批判したのである。ここに内面の偶像という視点が提起されている。

ミルトンは『離婚論』において婚姻という外面的制度が絶対化されると婚姻に不都合が生じても離婚できない(CM 3:423-24)とし、外面を絶対視する考え方を否定している。つまり制度を強制することは、それを絶対視しているとするが(*Of True Religion*, CM 6: 170-71)、それは制度の偶像化であると言えるだろう。

この心の偶像という問題は、ミルトンの詩においても重要な役割を果たしている。とりわけ問題となるのが *Samson Agonistes* であろう。サムソンの内面に目を向けた時、この心の偶像の有様が浮かび上がってくるのである。まずサムソンは心に偶像を作っていたといえるのである。サムソンは、ダリラとハラファとのやり取りの中で、自分が心に偶像を作っていたことに気づくとケーブル(Cable)は指摘する(176)。心の偶像をなくすことが「完璧な自由」を取り戻すことである(Cable 194)。サムソンは、自分がダゴンを倒すとしていたのであるが、自分は破滅したので、いまやダゴンと闘うのは神であるという(11. 448-65)。ここで自らの無力を認めると同時に、自負というものを捨てている。そのことは使いが呼び出しにやってきたときのサムソンの態度に表れる。彼は一度目はそれを拒否するのであるが、考え直し—この心理変化が重要である—呼び出しに応じるのである(11. 1354-83)。ペリシテ人の命令に従うことは、そこに心が伴っていなければ、外面の行為は汚れていないとコーラスが言うのに対して、サムソンは、命令に従うことは、肉体的強制ではないので、自由意志で従うことになると言う。だから人間の命令を神の命令の上に置くことになるのだと。しかし、サムソンが呼び出しに応じる気持ちになったのは「ある心の沸き起こる動き」(1. 1382)があると言い、ただ単にペリシテ人の命令に従うのでもなく、神の命令を無視したわけでもないことを暗示させるのである。むしろサムソンは神の命令との一体化を感じていたであろう。この時点から、サムソンは、神のヒーローではなく「神の道化」として(Hill 434)、ペリシテ人の前で、曲芸的な行為を行う。そうして、最後に自らとともにペリシテ人を死に至らしめたのである。サムソンが、神の命令と一体化していたとするならば、この破壊は神の意志によるペリシテ人、つまり異教の専制の破壊ということになるだろう。

ミルトンは、ビザンチン時代の聖画像破壊について表面的な歴史事実のみの知識から自らを「偶像破壊者」と名付けたのであり、その時代に行われた論争へ詳しい知識はなかったように思われる。しかし、偶像崇拝が内面の問題であるという認識、すなわち内面の偶像という意識は、ルターらの論争と相通じるところがあり、宗教改革時代後の考え方を受け継いでいると考えられるのである。

参考文献一覧

- Brubaker, Leslie. *Inventing Byzantine Iconoclasm*. London: Bristol Classical Press, 2012.
- Cable, Lana. *Carnal Rhetoric: Milton's Iconoclasm and the Poetics of Desire*. Durham and London: Duke UP, 1995. Print.
- Calvin, John. *Institutes of the Christian Religion*. 2 vols. Ed. John T. McNeill. The Library of Christian Classics. Philadelphia: The Westminster Press, 1960. Print.
- Cedrenus, Georgius. *Histriarum Compendium*. Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae. 2 vols. 1838-39. Web.
- Dowden, Edward. *Puritan and Anglican: Studies in Literature*. 1901. Rept. New York: Books for Libraries P, 1969. Print.
- Eire, Carlos M. N. *War Against the Idols: Reformation of Worship from Erasmus to Calvin*. Cambridge: Cambridge UP, 1986. Print.

- Gilman, Ernest B. *Iconoclasm and Poetry in the English Reformation: Down Went Dagon*. Chicago and London: U of Chicago P, 1986. Print.
- Haldon, J. F. *Byzantium in the Seventh Century: The Transformation of a Culture*. Cambridge: Cambridge UP, 1990.
- Hill, Christopher. *John Milton and the English Revolution*. London: Faber and Faber, 1977. Print.
- Kitzinger, Ernst. *The Art of Byzantium and the Medieval West: Selected Studies*. Ed. W. Eugene Kleinbauer. Bloomington: Indiana UP, 1976. Print.
- Knachel, Philip A, ed. *Eikon Basilike: The Portraiture of His Sacred Majesty in His Solitudes and Sufferings*. Ithaca: Cornell UP, 1966. Print.
- Lewalski, Barbara K. "Milton and Idolatry." *Studies in English Literature, 1500-1900*, 43 (2003): 213-32. Print.
- Loewenstein, David. *Milton and the Drama of History: Historical Vision, Iconoclasm, and the Literary Imagination*. Cambridge: Cambridge UP, 1990. Print.
- Luther, Martin. *Luther's Works on CD-ROM*. Ed. J. Pelikan and H. T. Lehmann. Philadelphia: Fortress, 2002. Referred to as *LW*. CDRom.
- Mango, Cyril. *The Art of the Byzantine Empire, 312-1453: Sources and Documents*. 1972. Rept. Toronto: U of Toronto P, 1986. Print.
- Mansi, Giovanni Domenico. *Sacrorum Conciliorum Nova et Amplissima Collectio*. Vol. 13. Web.
- Migne, J. P., ed. *Nicephori Antirrheticus. Patrologia Graeca*. Vol. 100. Paris. 1863. Web.
- Milton, John. *Christian Doctrine*. Ed. Maurice Kelly. Trans. John Carey. *Complete Prose Works of John Milton*. Vol. 6. New Haven and London: Yale UP, 1973. Print.
- . *The Works of John Milton*. New York: Columbia UP, 1934. Designated as *CM*. Print.
- Ostrogorsky, Georg. *History of the Byzantine State*. Trans. Joan Hussey. Revised ed. New Brunswick: Rutgers UP, 1969. Print.
- Sahas, Daniel J. *Icon and Logos: Sources in Eighth-Century Iconoclasm*. Toronto: U of Toronto P, 1986. Print.
- Shore, Daniel. "Why Milton Is Not an Iconoclast." *PMLA* 127 (2012): 22-37. Print.
- Tuve, Rosemond. *Images and Themes in Five Poems by Milton*. Cambridge, Mass.: Harvard UP, 1957.

日本ミルトン協会規約

1. **名称** 本会は、日本ミルトン協会 (The Milton Association of Japan) と称する。
2. **目的** 本会は、日本ミルトン・センター (The Milton Center of Japan, 1975年7月18日－2008年3月31日) の事業と組織を継承し、ミルトン研究を促進することを目的とする。
3. **事業** 以上の目的を達成するために、次の事業を行なう。
 - (1) 研究大会
 - (2) 研究会
 - (3) 広報活動
 - (4) その他
4. **組織** 本会は、本会の主旨に賛同する者をもって組織する。
5. **役員** 本会に以下の役員を置く。役員を選出については付則に定める。

会長 1 名	事務局長 1 名
事務局委員 2 名	企画委員 6 名
ホームページ委員 2 名	会計監査委員 2 名
6. **機関**
 - (1) 総会
本協会の最高決議機関とする。議長は会長が務める。
 - (2) 運営委員会
運営委員会は、本協会の運営に関する事項を審議する。委員長は会長が務める。運営委員会は、以下の役員によって構成する。

会長	事務局長	事務局委員
企画委員	ホームページ委員	
 - (3) 事務局 事務局は、会計、機関誌の発行、その他の事務を担当する。
 - (4) 企画委員会
企画委員会は、研究大会・研究会等の企画を行う。
 - (5) ホームページ委員会
ホームページ委員会は、本協会のホームページの管理・運営にあたる。
 - (6) 顧問をおくことができる。
7. **会計**
 - (1) 会費
会員の会費は年額 5,000 円とする。ただし、学生会員はその半額とする。
 - (2) 会計監査
会計監査は、原則として年 1 回、会計監査委員が行い、運営委員会および総会に報告する。
 - (3) 学生会員が研究発表を行う場合、1 万円を上限に自宅あるいは在籍校から会場までの実費交通費を支給する。
8. **規約の改正** 本規約の改正は、総会における出席者の過半数の賛成によって実施する。
9. **設立年月日** 本会の設立年月日は 2008 年 4 月 1 日とする。
10. **この規約は、2008 年 4 月 1 日から施行する。**

付則 役員を選出ならびに所在地

- (1) 会長は、運営委員会の推薦に従って、総会において選出する。任期は 3 年とし、再任を認めない。
- (2) 会長は、運営委員会に諮った上で、役員を任命する。
- (3) 事務局長は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任期は 1 期 3 年とし、最長 2 期とする。事務局委員は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任期は 1 期 3 年とし、最長 2 期とする。
- (4) 企画委員は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任期は 1 期 3 年とし、最長 2 期とする。
- (5) ホームページ委員は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任期は 1 期 3 年とし、再任を妨げない。
- (6) 会計監査委員は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任期は 1 期 3 年とし、再任を認めない。
- (7) 本会の所在地は次のとおりとする。

〒150-8366 東京都渋谷区渋谷 4-4-25
青山学院大学文学部 笹川渉研究室

2008 年 4 月 1 日

2012 年 4 月 1 日改正

2014 年 4 月 1 日改正

2015 年 12 月 5 日改正

The Articles of Organization of the Milton Association of Japan

1. STYLE

This association styles itself as the Milton Association of Japan (MAJ).

2. AIM

MAJ, as its predecessor the Milton Center of Japan, aims to develop the studies of the seventeenth-century English poet John Milton.

3. ACTIVITIES

In order to achieve the aim above, MAJ conducts the following activities:

- (1) Annual conference
- (2) Colloquium
- (3) Public relation activities
- (4) Other related activities

4. MEMBERSHIP

Anyone who is willing to share the aim above is eligible for membership.

5. EXECUTIVE STAFF

MAJ has the following executive staff:

- 1 President
- 1 Bureau Chief
- 2 Bureau members
- 6 Planning Committee members
- 2 Website Planning Committee members
- 2 Financial Auditors

6. ORGANIZATION

- (1) General Meeting: MAJ's highest decision-making body, whose chair is the President.
- (2) Steering Committee: Consists of the President (the chair), the Bureau Chief, Bureau members, Planning Committee members and Website Planning Committee members, and considers how to conduct MAJ's activities.
- (3) Bureau: Prepares publications; handles financial and other matters.
- (4) Planning Committee: Makes plans for annual conferences and colloquia.
- (5) Website Planning Committee: Creates and runs MAJ's website.
- (6) Advisers: Called in when necessary.

7. FINANCE

- (1) Membership fee: ¥5,000 (¥1,000 for student members)
- (2) Financial Audit: Made once a year and reported to the Steering Committee and the General Meeting.

- (3) Support for student researchers: Up to ¥10,000 is paid for the travel cost from their home or university to the site of annual conference or colloquium when they make a presentation.

8. CHANGES TO THESE ARTICLES

Must be proposed to the General Meeting and approved by a majority vote of those present.

9. The date of foundation of MAJ is April 1, 2008.

10. These articles come into force on April 1, 2008.

ADDENDA

- (1) The President is recommended by the Steering Committee and elected at the General Meeting. The tenure is three years, and there is no reappointment.
- (2) The President appoints executive staff after consulting the Steering Committee.
- (3) The Bureau Chief is appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and the term limit is two terms (six years). Bureau members are appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and the term limit is two terms (six years).
- (4) Planning Committee members are appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and the term limit is two terms (six years).
- (5) Website Planning Committee members are appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and there is no term limit.
- (6) Financial Auditors are appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and there is no reappointment.
- (7) The location of the MAJ's office is as follows:
 - 4-4-25 Shibuya, Shibuya-ku, Tokyo 150-8366
 - Faculty of Letters, Aoyama Gakuin University
 - Wataru Sasakawa's Office

Revised April 1, 2012

Revised April 1, 2014

Revised December 5, 2015